

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 05, 2026
TONE 4 / EOTHINON 5; VENERABLE ATHANASIOS OF ATHOS
& FIFTH SUNDAY OF MATTHEW**

VENERABLE LAMPADOS OF IRENOUPOLIS; HIEROMARTYR CYPRIAN OF MOUNT ATHOS

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, sing these hymns in the following order:*

<p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR</p>	<p align="center">أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع</p>
<p>Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَّ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF ST. ATHANASIOS OF ATHOS IN TONE THREE (*Awed by the beauty*)</p>	<p align="center">أبوليتيكيون القديس أنثاسيوس باللحن الثالث (*بهاء سامياً*)</p>
<p>The Angels' ranks were awed by thy life in the flesh, * how, though corporeal, and clad with earthly clay, * thou didst set forth with courage to invisible wars and wrestlings * and didst boldly smite the hordes * of the demons with mortal wounds. * Wherefore, Christ rewarded thee * with abundant gifts in return. * Entreat Him that our souls find salvation, * O most renowned Father Athanasius.</p>	<p>لَقَدْ دَهَشَتْ طَعَمَاتُ الْمَلَائِكَةِ مِنْ سِيرَتِكَ بِالْجَسَدِ أَيُّهَا الدَائِمُ الذِّكْرِ، كَيْفَ أَنْكَ، وَأَنْتَ بِالْجَسَدِ، سَعَيْتَ نَحْوَ الْمَصَافِ غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، وَجَرَحْتَ مَوَاكِبَ الْأَبَالِسَةِ. فَلِذَلِكَ، قَدْ كَافَأَكَ الْمَسِيحُ بِمَوَاهِبَ غَنِيَّةٍ. فَيَا أَيُّهَا الْأَبُ أَنْثَاسِيُوسَ، تَشَفَّعْ إِلَيْهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<p align="center">ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</p>	<p align="center">قِنْدَاقُ بِاللْحَنِ الثَّانِي</p>
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>

<p>THE EPISTLE (For St. Athanasius)</p>	<p>الرسالة (للقدّيس أناسيوس)</p>
<p><i>The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds. Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (5:22-6:2)</p> <p>Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.</p>	<p>لِيَبْتَهِجِ الْأَتْقِيَاءُ بِمَجْدٍ، لِيُرَيَّمُوا عَلَى مَضَاجِعِهِمْ. عَنُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً، تَسْبِحَتُهُ فِي جَمَاعَةِ الْأَتْقِيَاءِ .</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةِ. (٢٢:٥-٢:٦)</p> <p>يَا إِخْوَتَهُ، أَمَّا ثَمَرُ الرُّوحِ فَهُوَ الْمَحَبَّةُ وَالْفَرَحُ وَالسَّلَامُ وَطَوْلُ الْأَنَانَةِ وَاللُّطْفُ وَالصَّلَاحُ وَالْإِيمَانُ وَالْوَدَاعَةُ وَالْعَفَافُ، وَهَذِهِ لَيْسَ نَامُوسٌ ضِدَّهَا. وَالَّذِينَ هُمَ لِلْمَسِيحِ، صَلَّبُوا أَجْسَادَهُمْ بِكُلِّ مَا فِيهَا مِنْ أَهْوَاءِ وَشَهَوَاتٍ. فَإِنْ كُنَّا نَعِيشُ بِالرُّوحِ، فَلْنَسَلُكْ بِالرُّوحِ أَيْضًا، وَلَا نَكُنْ ذَوِي عُجْبٍ وَلَا نُغَاضِبُ، وَلَا نَحْسُدُ بَعْضُنَا بَعْضًا. أَيُّهَا الْإِخْوَتَهُ، إِذَا أَخَذَ أَحَدٌ فِي زَلَّةٍ فَأَصْلِحُوهُ أَنْتُمْ الرُّوحِيِّينَ بِرُوحِ الْوَدَاعَةِ، وَتَبَصَّرْ أَنْتَ لِنَفْسِكَ لِيَلَّا تُجْرَبَ أَنْتَ أَيْضًا. إِحْمِلُوا بَعْضَكُمْ أَثْقَالَ بَعْضٍ وَهَكَذَا أَتَمُّوا نَامُوسَ الْمَسِيحِ.</p>
<p>THE GOSPEL (For the Fifth Sunday of Matthew)</p>	<p>الإنجيل (للأحد الخامس من متى)</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (8:28-9:1)</p> <p>At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met Him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. And behold, they cried out, "What have we to do to Thee, O Son of God? Art Thou come here to torment us before the time?" Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged Him, "If Thou castest us out, send us away into the herd of swine." And He said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٨:٢٨-٩:١)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةِ الْجِرْجِسِيِّينَ اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ، شَرِسَانِ جِدًّا، حَتَّى إِنَّهُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ. فَصَاحَا قَائِلَيْنِ: "مَا لَنَا وَلكَ يَا يَسُوعُ ابْنَ اللَّهِ؟ أَجِئْتَ إِلَى هَهُنَا قَبْلَ الزَّمَانِ لِنُعَذِّبَنَا؟" وَكَانَ بَعِيدًا مِنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرَعَى. فَأَخَذَ الشَّيَاطِينُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ قَائِلِينَ: "إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا، فَأَنْذِرْنَا لَنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ." فَقَالَ لَهُمْ: "اذهَبُوا." فَخَرَجُوا وَذَهَبُوا إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ. فَإِذَا بِالْقَطِيعِ كُلِّهِ قَدْ وَثَبَ عَنِ الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ وَمَاتَ فِي الْمِيَاهِ. أَمَّا الرُّعَاةُ</p>

happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw Him, they begged Him to leave their neighborhood. And getting into a boat He crossed over and came to His own city.

فَهَرَبُوا وَمَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ، وَأَخْبَرُوا بِكُلِّ شَيْءٍ
وَبِأَمْرِ الْمَجْنُونِينَ. فَخَرَجَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا لِلِقَاءِ
يَسُوعَ. وَلَمَّا رَأَوْهُ، طَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَتَحَوَّلَ عَنْ
تُحُومِهِمْ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَاجْتَاَزَ وَأَتَى إِلَى مَدِينَتِهِ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

الختم

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our Venerable and God-bearing Father Athanasius the Athonite, founder of the Great Lavra on Athos**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ
الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ
الْكَرِيمِ الْمُخْبِيِّ، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ
الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ
يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ
الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ
يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،
كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ
الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ
الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ)
شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛
وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ
الْإِلَهِيِّ؛ وَأَبِينَا الْبَارِ أَثَنَاسِيُوسَ الْأَثُوسِيِّ، مُؤَسِّسِ
الْأَلْفَرَا الْعَظْمَى عَلَى آثُوسِ، الَّذِي نَقِيمُ تَذْكَارَهُ
الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ
صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.